

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | czy to — zachęcający, w — zachęcaniu, — rozdający w obfitości, — stawiany na czele w gorliwości, — miłosierny w radosnej gotowości.                                                                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości                                                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | czy gdy ktoś zachęca – w zachęcaniu; kto rozdaje – (to) z hojnością;* kto przewodzi – (to) z oddaniem;** kto okazuje miłosierdzie – (to) z ochotą.***1)2)3)                                                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | czy to zachęcający w zachęcie, przekazujący w prostocie, stawiany na czele w gorliwości, litujący się w wesołości*, 4)                                                                                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | czy to zachęcając w zachęcie przekazujący w prostocie stający na czele w gorliwości litujący się w wesołości                                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | czy też zachęcania, po to, by podnosić na duchu. Kto wspiera — to hojnie; kto przewodzi — to z zapalem; kto okazuje miłosierdzie — to z całego serca.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli ktoś napomina, to w napominaniu; jeśli ktoś rozdaje, to w szczerości; jeśli ktoś jest przełożonym, <i>niech nim będzie</i> w pilności; jeśli ktoś okazuje miłosierdzie, niech to czyni ochoczo.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżeli kto napomina, w napominaniu; kto rozdaje, w szczerości; kto przełożony jest, w pilności; kto czyni miłosierdzie, niech czyni z ochotą.                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | kto napomina, w napominaniu, kto użycza, w prostocie, kto przełożony jest, w pieczołowaniu, kto czyni miłosierdzie, z wesołością.                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | bądź dar upominania – dla karcenia. Kto zajmuje się rozdawaniem, [niech to czyni] ze szczodropliwością; kto jest przełożonym, [niech działa] z gorliwością; kto pełni uczynki miłosierdzia, [niech to czyni] ochoczo. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli kto napomina, to w napominaniu; jeśli kto obdarowuje, to w szczerości; kto jest przełożony, niech okaże gorliwość; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.                                         |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia Ekumeniczna                                                                          | jeśli dar napominania – niech napomina, jeśli dar                                                                                                                                                                     |

1) <x>470 6:3</x>; <x>540 8:2</x>; <x>540 9:7</x>

2) z oddaniem, ἐν σπουδῇ, l. z pragnieniem osiągnięcia celu, z pracowitością.

3) z ochotą, ἐν ἡλαρότητι, l. ochoczo, pogodnie.

4) Od słów "Mając zaś" (w. 6) do "w wesołości" nie ma żadnego orzeczenia. Jest to wypowiedź eliptyczna.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | wspomagania – niech to robi z hojnością, jeśli ktoś jest przełożonym – niech działa z gorliwością, a kto okazuje miłosierdzie – niech czyni to z radością.                                                                                                             |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeszcze inny - dar zachęcania? Niech zachęca. Kto rozdaje, niech rozdziela z prostotą. Ten, kto przewodzi, niech to wykonuje z gorliwością. Kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.                                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | czy to ktoś jako pokrzepiający — w pokrzepianiu; kto rozdaje — w szczodrości, kto przewodzi — w gorliwości, kto świadczy miłosierdzie — w radości.                                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | kto umie napominać, niech napomina; kto dzieli się swoimi dobrami, niech to czyni ze szczerego serca; kto przewodzi innym, niech gorliwie spełnia swoje obowiązki; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z radością.                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | czy to wreszcie dar zachęcania, którym cieszy się zachęcający. Kto daje jałmużnę, niech czyni to wspaniałomyślnie. Kto przewodniczy społeczności, niech będzie gorliwy. Kto pełni dzieło miłosierdzia, niech czyni to ochoczo.                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо втішання, - втішаймо; хто подає, - давай у простоті, хто керує, - керуй з ревністю, хто милосердиться, - хай робить це з привітністю.                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | czy to zachętę w apelach. Dzieląc się w szczerości, kierując w gorliwości, litując się w radości.                                                                                                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | jeśli zajmujesz się doradzaniem, używaj swego daru, aby pokrzepiać i napominać; jeśli jesteś tym, który daje, czyn to z prostotą i hojnością; jeśli zajmujesz miejsce przywódcze, przewódź z pilnością i zapałem; jeśli spełniasz czyny miłosierdzia, rób to radośnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | jeśli ktoś usilnie zachęca, niech trwa w usilnym zachęcaniu; kto udziela, niech to czyni z hojnością; kto przewodzi, niech to czyni z prawdziwą żarliwością; kto okazuje miłosierdzie, niech to czyni z rozradowaniem.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | jeśli ktoś ma dar zachęcania—niech będzie dla innych zachętą; jeśli ktoś ma dar dawania—niech daje bezinteresownie; jeśli ktoś ma dar przewodzenia innym—niech sprawuje władzę z gorliwością; jeśli zaś ktoś ma dar miłości—niech okazuje ją z radością.               |